

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Noviembre de 2016

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 47 回羽村市産業祭

47º FESTIVAL INDUSTRIAL de HAMURA

"Dai 47kai Hamurashi sangyōsai"

5 (Sáb) y 6 (dom) de Noviembre 10:00 am ~ 4:00 pm Parque Fujimi

Informes: Dai yonjūnanakai Hamurashi Sangyōsai Jikkōinkai (Sangyōka), anexo 659

Tema " ENLOQUECER "

EVENTOS ESPECIALES.

Hagamos entusiastas gimnasia en los eventos de la industria de la ciudad.

●CON ATENCION 360 GARDOS DE PANORAMA.

En el Festival de la Industria, los visitantes podrán apreciar sesión de fotos panoramamica. Asimismo el entusiasmo de los comerciantes en este festival de la industria.

●PRESENTACION DE LAS PERSONAS QUE TRANBAJAN EN HAMURA.

¿Las personas que trabajan en Hamura, qué es lo que tienen? ¿Qué los vuelve adicto al trabajo?

●GRAN PREMIO DE VERDURA.

Variaciones de la col. En colaboración la agricultura y los residentes presentarán el arte culinarlo de Hamura, utilizando la col producidad en Hamura. Los votos de los visitantes determinará el Gran Premio.

●EXPERIMENTAR EL TRABAJO DE LA OFICINA DE LA CIUDAD.

Puede expermentar en el evento trabajos que hay en la ciudad.

① "Experimentar en la producción de un dogtag"

Fecha y hora: sábado 5 de noviembre, 10:30 am~11:40 am, 0:30 pm~1:40pm, 2:10 pm~3:20pm.

Capacidad: 12 personas /cada vez(por orden de llegada)

"Experimentar montando piezas de automóviles modelo de plastico"

Fecha y hora: domingo 6 de noviembre, 10:30am~11:30am, 0:30 pm~1:30pm, 2:00 pm~3:00pm.

Capacidad: 9 personas /cada vez(por orden de llegada)

Lugar: tienda de la Exposicion Industrial.

Dirigido: alumnos desde 4to años de escuela primaria.

Inscripciones: en la recepción principal de evento.

② "Experimentar de la siembra de plantas"

Fecha y hora: sábado 5 de noviembre, 2:00 pm~

Dirigido: padres con hijo de escuela primaria.

Capacidad: 20 pares de padre e hijo (por orden de llegada)

Lugar: tienda de evento

③ "Experiencia en el sector de la contrucción"

Esperiencia de alquiler de JP-vehículo.

Fecha y hora: domingo 6 de noviembre, 11:00am~mediodía, 2:00pm~3:00pm.

*② y ③ favor de presentar directametne a la recepción de evento.

☞ Exhibición Agrícola y ventas ☜

Se presentarán verduras, flores y bonsai producidos localmente. No sólo podrán apreciar la exposición de los productos sino también comprar en forma directa a los agricultores.

☞ Exhibición Comercial • Venta de productos y bebidas regionales ☞

Conozca los productos y restaurantes locales! A precios promocionales!!

☞ Exhibición Industrial ☞

Se presentarán toda la tecnología en la producción. Empresas de la región, darán unas clases experimentales para que los niños conozcan la alegría de realizar cosas.

☞ Exhibición de la Construcción ☞

Los constructores demostrarán la tecnología a diario afilando cuchillos y cortando tablas de cocina.

*Se puede afilar 3 cuchillos por persona.

☞ Exhibición y ventas de productos especiales de la región ☞

Se encontrarán a la venta los helados de la ciudad hermana Hokutoshi y productos especiales de cada región.

☞ Exhibición del Consumidor ☞

Reveamos una vez más el consumo de energía! Les proponemos nuevas ideas para la comida, el hogar y la basura.

☞ Venta de papas "Jagaimo tsumehoudai" de Hokkaido.

Fecha y hora: sábado 5 de noviembre, 2:00 pm~. domingo 6 de noviembre, a partir de mediodía~.

Precio: ¥100/ una vez por persona.

Capacidad: Primeras 40 personas cada vez

>> Otros eventos <<

☞ Proyecto soporte Tōhoku y Kumamoto ☞

Se venderán productos especiales de la región de noreste y Kumamoto con la finalidad de dar soporte a la región de Tōhoku y Kumamoto, damnificada por el terremoto.

☞ Gran Lotería Hamura Nigiwai ☞

La Cámara de Comercio e Industria de Hamura, realizará un gran sorteo donde podrá ganar artículos de las empresas de la ciudad. Por favor, venga y participe!

Fecha y hora: sábado 5 de noviembre, 10:00am~ *Por orden de llegada.

POR UNA BELLA TIERRA

◆ El uso de reutilización de vajillas.

En la metrópoli de Tokio 62 municipios en conjunto se llevará a cabo el "proyecto de prevención del calentamiento global" basado en el área verde.

El estilo de vida en Hamura, que no dañe el medio ambiente. La reutilización de vajillas. Después de usarlas, favor de devolverlas.

◆ Caja de recolección de pequeños electrodomésticos.

Celebración en el mismo tiempo(sólo 5 días)

Programa de Gimnasia de los juegos Paralímpicos de Tokyo "Sin limite en el desafío" . También estará presente deportista ganador de medalla bronce en tenis en silla de ruedas.

Habrá Exposición de introducción de la Competencia de los Juegos Paralímpicos.

Fecha y hora: sábado 5 de noviembre, 10:00am ~ 4:00pm.

Lugar: campo de tenis en el parque Fujimi.

Entrada: gratuita.

Informes: Tokyo Olímpic y Paralímpic tanto, anexo 343.

CONSULTAR, NO PADECER, NO ENTRISTECER

APOYO A LOS NIÑOS, MUJERES, ANCIANOS Y PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

Tokushū: Kodomo · Josei · Shogai no aru kata · Kōrei no kata e Hitori de nayamanaide... mazuwa sōdan wo!!

Ejemplos de abuso y maltratos y dónde consultar

- **Maltrato físico:** golpear, patear, pellizcar, amarrar a la cama
- **Maltrato psicológico:** amenazar, ignorar, molestar, insultar, pronunciar palabras violentas, discriminación, maltratar a hermanos
- **Abuso sexual:** forzamiento, mostrar actos y órganos sexuales, etc.
- **Negligencia:** privación de alimentos e higiene, no dar las atenciones necesarias y medicinas. salir de la casa dejando al bebé, etc.
- **Maltrato económico:** no darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria sin consentimiento, o limitaciones del uso



**SI PELIGRA SU VIDA Y ES VICTIMA DE ACTOS DE VIOLENCIA
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA 110!!
(Inochi no kiken wo kanjiru nara, imasugu!! 110ban)**



EL NIÑO Y LA FAMILIA (Kodomo to katei wa ...)

- **Centro de Apoyo al Niño y la Familia (Hamurashi Kodomo Katei Shien Center)** ☎042-578-2882
Municipalidad 2do Piso 8:30 am ~ 5:00 pm lunes a viernes (excepto feriados)
Para los hogares e hijos jóvenes menores de 18 años de edad.
-Maltrato al niño
-Hábitos de vida (seikatsu shūkan) del niño y sobre su crianza, disciplina, y educación en general.
-Temas relacionados al crecimiento y desarrollo de los niños
-Información sobre servicio para crianza
- **Tachikawa Jidō Sōdanjo** ☎042-523-1321
Tachikawa shi Akebonochō 3-10-19 lunes a viernes de 9:00 am ~5:00 pm (excepto feriados)
- **Jidō Sōdanjo zenkoku kyōtsū dial** ☎189(Consultas telefónicas National, disponible las 24 horas)

VIOLENCIA DE PARTE DEL CONYUGE (Haigūsha kara no bōryokuwa...)

- **Sección de Apoyo al Niño y la Familia (Kosodate Shienka)** ☎042-555-1111, anexo 239
Municipalidad 2do Piso, Kosodate Shienka. Lun.~vie. 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fines y principio del año).

◇ **Consulta para mujeres (Josei Nayamigoto Sōdan)**

- Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎ 042-555-1111, anexo 541
Consultas: primer, tercer y quinto miércoles del mes. Horario: 1:30 pm ~ 4:30 pm.
- Fussa shi Hishokōhōka Kōhōkōchō kakari ☎ 042-551-1529
Consultas: segundo y cuarto miércoles del mes. Horario: 9:00 am ~ 1:00 pm.
- Tōkyō to Josei Sōdan Center Tamashisho ☎ 042-522-4232
Consultas: lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año), 8:30 am ~ 4:00 pm.

MALTRATOS A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS - (Shōgai no arukatawa ...)

- Sección Bienestar personas con impedimentos ☎ 042-555-1111, anexo 185
En el 1er piso de la Municipalidad, en la Sección Shōgai Fukushima Shōgaisha Shiēn kakari
Lunes a viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fines y principio del año)

MALTRATOS A LOS ANCIANOS (Kōrei no katawa...)

- Hamura-shi Chiiki Hōkatsu Shien Center, ☎ 042-555-1111, anexo 195. En Kōrei Fukushima Kaigoka en el 1er piso de la Municipalidad, lunes a viernes 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fines y principio del año)

Tipo de Consulta (Sōdan Naiyō)

- Prevención para la Asistencia Pública para personas de la tercera edad. (kaigo yobō)
- Protección de los cuidados y los derechos de la persona de la tercera edad.
- Temas relacionados sobre el uso del servicio.

*Con la colaboración de Care manager, Centro de bienestar social, médicos, enfermeras de salud pública, podrán realizar diversas consultas.

- Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Center Asahi ☎ 042-555-8815.
Hamurashi Fujimidaira 1-3-1 emumansion 1er piso "A" Lun~vie, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados)

12 ~ 25 DE NOVIEMBRE

ACTIVIDAD PARA ELIMINACION DE LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER

(11gatsu 12~25 nichi wa 「Josei ni taisuru bōryoku wo nakusu undō」 kikan)

Si estuviera siendo víctima de violencia, tráfico de mujeres, acoso sexual, etc. de parte de su pareja.

No esté sufriendo, debe darse valor y consulte a un especialista.

Informes: Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō, anexo 345.



IMPULSANDO LA PROTECCION AL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE

(11gatsu wa Jidō Gyakutai Bōshi Suishin Gekkan)

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad, comunicarse de inmediato con Kodomo Katei Shien Center o Jidō Sōdanjo. Participemos para proteger la sonrisa de los niños.

Informes: Kodomo Katei Shien Center (Centro de Apoyo al Niño y la Familia)

☎ 042-578-2882 / Tōkyō to Tachikawa Jidō sōdanjo ☎ 042-523-1321



SEGURO Y PENSIONES (Hoken・Nenkin) ENVIO DE DETALLES DE GASTOS MEDICINALES

(Kōki Kōreisha Iryō Seido (75 sai ijō) no Hihokensha e Iryōhitō tsūchisho wo sōfu shimasu)

A mediados de noviembre, se le estará enviando el informe de los gastos de medicina, para tener conocimiento de la salud y la medicina, además de confirmar el contenido del seguro utilizado. En el informe contiene datos como la fecha del chequeo realizado, especialidad, nombre y lugar del establecimiento clínico, y el importe total abonado. Solicitamos favor de chequear el contenido una vez que llegue el informe.

Dirigido: Personas aseguradas al Seguro de Salud mayores de 75 años, que hayan utilizado el seguro durante el período Julio de 2015 ~ junio de 2016

- ① Total de gastos médico(auto-pago + gasto de seguro), para los que sobrepasa ¥50,000.en un mes.
- ② Judo terapeuta, moxibutionist, masaje, acupuntura, los que tienen parte del tratamiento, uso de aparato ortopédico, etc. y hubieran realizado pago por alguno de ellos.

*Este aviso es sólo para informar los gastos de medicina realizados. No requiere de ningún tipo de trámite.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō・Nenkin kakari, anexo 140 / Tōkyō to Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō Hokenbu Hokenka Tenken kakari ☎03-3222-4424

ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES

(Shakai Hokenryo, Kokumin Nenkin Hokenryo, Kōjo Shōmeisho no sōfu)

A comienzos de noviembre, a todos los que están aportando el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional (Kokumin Nenkin Hokenryo) se le enviará el Certificado de deducciones "Shakai Hokenryo (kokumin nenkin hokenryo) kōjo shōmeisho" (postal).

- El importe total del Seguro de Jubilación y Pensión Nacional es aplicable para la Determinación de la declaración (Kakutei shinkoku) y la regulación de finales de año (Nenmatsu chōsei). Favor de guardar el Certificado de deducciones para solicitar la Determinación de la Declaración.
- En caso de haber pagado el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional de la familia, también podrá aplicar el Certificado de deducciones al solicitar la Determinación de la Declaración.

Informes: Nenkin Teikibin・Nenkin Netto tō senyō dial ☎0570-058-555 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410

SE ENVIA AVISO POR USO DE MEDICINA GENERICA

(Generic Iryōhin riyō sagaku tsūchisho no sōfu simasu)

A los asegurados en el Seguro Nacional de Salud(Kokumin Kenko Hoken) que en el mes de julio hubieran utilizado medicina genérica y aminorado los gastos de medicina en más de ¥100 se le enviará un aviso, indicando el nombre del medicamento y el importe pagado.

El presente, es un aviso relacionado con la medicina genérica, no es necesario efectuar ningún tipo de trámite. Si existiera preguntas o dudas al respecto de gastos medicinales, favor de consultar al médico o farmacéutico.

Informes: Shiminka Hokengakari anexo:129

SUBSIDIO ESPECIAL DE BIENESTAR (Rinji Fukushi Kyūfukin no shinsei wo wasurezuni)

Pago del apoyo temporal de beneficios sociales a pensionistas:

La fecha límite de presentar la solicitud para el subsidio especial de bienestar 「Rinji fukushi kyūfukin」 es el lunes 5 de diciembre. La persona que no lo haya presentado, por favor presente o envíe el formulario por correo dentro de la fecha.

Dirigido: A los ciudadanos con residencia en la ciudad de Hamura al 1 de enero de 2016, para las personas que no se ha gravado aún el impuesto municipal (*Jūminzē*), correspondiente al período 2016.

Pago: ¥3,000 una sola vez.

* No podrán percibir este subsidio, personas que sean dependientes de las personas que paguen los impuestos municipales (*Jūminzē*), o personas que se encuentren bajo la Asistencia Social (*Seikatsu Hogo*).

Fecha: Hasta el lunes 5 de diciembre. *No se aceptará después de la fecha límite.

年金生活者等臨時福祉給付金対象者

Discapacitados de bajos ingresos

Apoyo temporal para familia de difuntos pensionistas (Pensión básica)

Pago subordinado.

Beneficios sociales de carácter temporal del año fiscal 2016, los que en el mes de mayo de este año son beneficiarios de pensiones de discapacidad o pensión de supervivencia basada en la Ley nacional de Pensiones (Ley N° 141 de 1959).

※Sin embargo, los que durante la primera mitad del año fiscal recibieron el pago de apoyo de beneficios sociales de carácter temporal de bajos ingresos de los pensionistas, no serán considerados.

*Las personas que reciben ayuda de bienestar podría no ser considerado.

Pago: Por persona ¥30,000 una sola vez.

Fecha: Hasta el lunes 5 de diciembre. *No se aceptará después de la fecha límite.

Informes: Shakai Fukushika Shomuka kakari, anexo 112.

~CONVOCATORIA~ VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria para las viviendas de Tōkyō con las siguientes características.

- ① Para familias (general)
- ② Para período determinado (familia joven)
- ③ Para período determinado (familia con muchos Niños)
- ④ Para familia joven

Inscripciones: deberán llegar los formularios de inscripción con fecha del correo hasta el día martes 15 de noviembre a Shibuya Yūbinkyoku

Distribución de formularios de inscripción: se distribuirán martes 1 ~ viernes 11 de noviembre (excepto jueves 3 de noviembre) en el 2do piso de la municipalidad en la sección de planeamiento (Toshikeikakuka) y en el 1er piso en la recepción, 8:30 am ~ 5:00 pm (sábado y domingo, solo en la recepción del 1er piso) y en todos los anexos de la municipalidad hasta la 1:00 pm durante los días laborables

Informes: Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei jūtaku Boshū Center Toeiboshūka ☎0570-010-810, 1 ~ 11 de noviembre. Fuera de esas fechas ☎03-3498-8894 (excepto sábados y domingos y feriados en ambos casos)

ENTREGA DE LOS CUPONES DE BIENVENIDA DEL BEBE (Welcome baby coupon ken no kōfu wa 11gatsu 30nichi made)

Entrega de los "Cupones de bienvenida del bebé" acabará el día miércoles 30 de noviembre. Las personas dirigidas deberán realizar su solicitud antes de la fecha.

Con el fin de aminorar la carga económica de crianza de los hogares e impulsar el comercio de la ciudad, se emitirán los cupones de bienvenida del bebé. El valor de estos cupones ¥20,000 que se pueden utilizar en las tiendas que son miembros de las cooperativas comerciales de la ciudad.

Dirigido: La persona que presentó la notificación de embarazo durante el año fiscal 2015, estar registrado con domicilio de la ciudad. La libreta materno infantil con fecha del 1 de abril de 2015 al 31 de marzo del 2016.

Fecha límite para la solicitud: miércoles 30 de noviembre, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 ~ 5:00 pm(excepto sábado, domingo y feriado).

Llevar: La libreta materno infantil a Kosodate Shienka Shien kakari, en el segundo piso de la municipalidad.

Fecha de vencimiento del cupón: sábado 31 de diciembre.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235



CULTURA • EDUCACION (Bunka Kyōiku) 2017 REUNION EXPLICATIVA A PADRES

(H29nendo Hamura shi Shiritsu shō • chūgakkō shin 1nensei hogosha setsumeikai)

Se darán charlas explicativas sobre el estado de la escuela, y todo lo que deben preparar hasta el ingreso. Los invitamos a participar de la reunión a todos los padres, cuyos niños ingresen al Hamura Shiritsu Shō • Chū gakkō. *Podría haber cambios en las fechas yhorarios. *Para los padres que no pudieran participar en dichas fechas, también se les dará una charla explicativa. Favor de consultar directamente con la escuela.

Escuela / Lugar	Fecha y hora	Teléfono
Hamura Higashi Shōgakkō (Hall)	31 de enero (mar) de 2017, 1:45 pm ~	042-554-5663
Hamura Nishi Shōgakkō (Aula de computación)	3 de febrero (vie) de 2017, 2:30 pm ~	042-554-2034
Fujimi Shōgakkō (Patio de gimnasia)	17 de febrero (vie) de 2017, 2:00 pm ~	042-554-6449
Sakae Gakkō (English room)	31 de enero (mar) de 2017, 2:00 pm ~	042-554-2024
Shōrin Shōgakkō (Sala de almuerzo)	13 de febrero (lun) de 2017, 2:00 pm ~	042-554-7800
Ozakudai Shōgakkō (Aula de computación)	7 de febrero(mar) de 2017, 2:00 pm ~	042-554-1431
Musashino Shōgakkō (Biblioteca)	2 de febrero (jue) de 2017, 2:00 pm ~	042-555-6904
Hamura Daiichi Chūgakkō (Patio de gimnasia)	21 de enero (sáb) de 2017, 10:45 am ~	042-554-2012
Hamura Daini Chūgakkō (Patio de gimnasia)	14 de enero (sáb) de 2017, 10:00 am ~	042-554-2041
Hamura Daisan Chūgakkō (Hall)	14 de enero (sáb) de 2017, 2:30 pm ~	042-555-5131

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

3º FESTIVAL DE MUSICA HAMURA NIGIWAI · LOTERIA DE REUNION DE SELLOS

(Dai3kai Hamura nigiwai ongakusai · Daichūsenkai)

Se está llevando a cabo la reunión de sellos (stamp rally) de la Asociación de Comerciantes y la participación del grupo musical LIFriends entre otros.

Reunión de sellos de la Asociación de Comerciantes (shōtengai stamp rally evento jissichū)

Período : desde el martes 1 ~ hasta el domingo 27 de noviembre.

El sorteo de la Lotería (Hamura nigiwai dai chūsenkai)

Se realizará al sorteo con 10 estampillas de stamp rally evento.

Habrán varios premios para sortear (verduras, flores, arroz etc.) para las primeras 300 personas.

Lotería de Reunión de Sellos: domingo 27 de noviembre, 10:00 am ~ .

Lugar: Estación Hamura, salida oeste

Festival de Música Hamura Nigiwai (Hamura Nigiwai Ongakusai)

Fecha y hora: domingo 27 de noviembre, 0:30 pm ~ 5:00 pm Lugar: Estación Hamura, salida oeste.

*Los pormenores en los volantes adjuntos a los periódicos del día 1 de noviembre.

Informes: Hamura Nigiwai Ongakusai Jikkō Iinkai. Hamura Higashiguchi Shōtengai. Ikeda Kutsuten

☎ 042-555-5993/Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 659

ACTIVIDAD EN LA CIUDAD CON LAS FLORES DEL OTOÑO PARA EMBELLECEER LA CIUDAD

[Domingo 13 de Noviembre]

(Aki no shinai issei bikaundō · hana ippai undō)

❖ **Actividad para embellecer la ciudad (Shinai issei bikaundō)**

Se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques, instituciones públicas. Separar la basura quemable y no quemable, colocarlo en las bolsas destinadas para este fin y llevarlo a las asociaciones de la zona, lugares indicados hasta las 9:00 am.

*Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona.

*Ese día no se podrá botar la basura acumulada en cada hogar.

❖ **Abundante flores en otoño (Hana ippai undō)**

Se prepararán 104,000 bulbos de tulipanes de color rojo, amarillo y blanco 17,000 macetas de pensamientos (pansy). En esta actividad para embellecer la ciudad participan más de 100 grupos de la ciudad entre asociaciones de barrios, negocios, escuelas, etc. Se pide la colaboración de los ciudadanos y se ruega el aumento de flores de la ciudad.

*Estarán floreciendo en la primavera del 2017 y participando en el concurso en el mes de abril.

Informes: Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663. Hamura shi Kankōkyōkai) ☎ 042-555-9667



EXAMEN DENTAL PARA MUJERES EMBARAZADAS

(Ninpu shika kenshin)

Para la pronta detección y la prevención de la enfermedad periodontal ¿no desea someterse al chequeo dental? Dirigido a las personas embarazadas residentes (sólo para una vez). Totalmente gratis.

Reservar su cita en cualquier centro médico odontológico autorizado, y llevar la libreta materno infantil (*Boshi kenkō techō*), tarjeta de seguro (*Kenkō Hokenshō*).

*Dirigirse a la página web para ver los centros médicos odontológicos autorizados.

*Las personas que ya estuvieran en tratamiento dental, no podrán someterse al examen.

Informes: Centro de Salud ☎ 042-555-1111, anexo 623.

CONOZCAMOS LA EMPRESA DE HAMURA – Curso público de Yutorogi

(Hamura no kigyō wo shiru. Yutogogi shimin kōza)

Conocer mi ciudad.

Visita a la planta Toyota Boshoku Corporation Ltd. De Tokyo.

Esta vez se visitará la fabrica, podrán apreciar el sistema de admisión de aire de los autos, la cubierta de las puertas – revestimiento del panel de la puerta y el motor. Además de los autos que se están montando.

Recorrer la planta es una oportunidad que aprovechar.

Fecha y hora:miércoles 23 de noviembre, 1:30pm ~ 3:00pm.

Lugar: Toyota Boshoku Co.,Ltd. Planta de Tokio.(Hamura Shinmeidai 4-6-1)

*Lugar de reunión y deslución:no se permite ir en auto, se acepta ir en bicicleta.

Dirigido:residentes, personas que trabajen o estudien en la ciudad (se dará *prioridad a los estudiantes).

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada)

*Es necesario utilizar escaleras, no podrán participar personas en silla de ruedas.

Entrada: gratuita(gastos de transporte es por cuenta del participante).

Llevar: zapatos cómodos(no se aceptará tacos altos, ni sandalias).

Inscripción e informes: martes 1 ~ miércoles 16 de noviembre, 09:00am ~ 5:00pm(excluyendo los días lunes) por telefono o directamente en el Yutorogi ☎ 042-570-0707

VOLUNTARIOS PARA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES

(Chūrippu kyūkon no uetsuke ni sankā simasenka)



En el único arrozal de la ciudad “Negarami mae Suiden” se plantarán los bulbos de tulipanes para el próximo festival de la flor y el agua de Hamura(festival del tulipán).

Estamos convocando a voluntarios para la plantación de los bulbos. También podrán participar en la plantación de propietarios de los bulbos de tulipanes.

Fecha y hora: martes 15, miércoles 16, jueves 17 y domingo 20 de noviembre,9:00 am ~ mediodía.

Lugar de encuentro: Odorikosō Kōen.

*Si desean participar de un solo día.

*Favor participar con guantes,botas y ropa decuada.

*La palantación de los dueños de los bulbos de tulipanes,se realizará el día 20 de noviembre.

Inscripciones e informes: informar el nombre y nro.de teléfono hasta el día 10 de noviembre, telefonicamente o por fax a la Asociación de turismo de la ciudad de Hamura(Hamura shi Kankō Kyōkai) ☎ 042-555-9667

Fax:042-555-9673

47° MERCADO AL AIRE LIBRE (Dai 47kai Aozoraichi)

A todos los ciudadanos que deseen comprar objetos baratos como: productos de uso diario, vestimenta de segunda mano aun de mucho valor, ésta es una oportunidad que no deberán perder.

*Se suspenderá en caso de lluvia.

Fecha y hora: 19 de noviembre (sáb), 8:45 am ~ mediodía Lugar: Parque Fujimi Campo “C”

Informes: Shōhi Seikatsu Center ☎042-555-1111, anexo 640

**¿TIENE INTERES EN LA OBSERVACION DE AVES?
(Hajimete mimasenka? Bird watching)**

Tendrá oportunidad de apreciar el traslado de diversas aves en busca del clima frío. No es necesario hacer reseva.

Fecha y hora: 10(sáb) de diciembre, de 9:30 am ~ 11:30 am(en caso de llovizna se llevará a cabo el programa)

Lugar de reunión: Estatua de hermanos Tamagawa Lugar de disolución: Museo Kyōdo

Lugar de observación: Museo Kyōdo y en los alrededores de Hamura Shusuiseki.

Costo: ¥100 (incluye seguro) . Alumnos hasta el colegio secundario, gratis.

Traer: Bebida,impermeable y seria mejor si tenga un prismaticos

Informes: Museo Kyōdo ☎ 042-558-2561

**CAMPAÑA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE OTOÑO
(Aki no kasai yobō undō wo okonaimasu)**

Esta campaña se llevará a cabo del miércoles 9 al martes 15 de noviembre. Tiene como objetivo mejorar la capacidad de prevención de desastres tomando acción y conciencia sobre el incendio para proteger las valiosas vidas de los ciudadanos.

Reunión de prevención de incendios (Bōka no tsudoi)

Fecha y hora: 11 de noviembre (vie), Premiación: 1:00 pm ~ 2:00 pm

Conferencia: 2:10 pm ~ 3:10 pm

Lugar: Musashino View Park Sky Hall Entrada: gratuita.

Inscripción e informes: solo para la reunión, con anticipación por teléfono a Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka Sasatsu kakari ☎ 042-552-0119.



**CURSO DE COCINA SALUDABLE
(Kenkō Ryōri Kōshūkai. Kotoshiwa korede kimari!)**

Menú de Navidad Saludable. Se presentará un menú espléndida de pocas calorías para la fiesta.

Fecha y hora: 8 de diciembre (jue), de 9:30 am ~ 0:30 pm

Lugar: Centro de Salud Capacidad: 30 personas.

Costo: ¥300 (por los ingredientes).

Llevar: Pañoleta para el cabello, delantal, lápiz y cuaderno, libreta de salud.

* La persona que desee menor cantidad de sal en la sopa (misoshiru) llevar 50 ml de misoshiru.

Inscripciones e informes: Desde el miércoles 2 de noviembre por teléfono o directamente en el Hoken Center ☎ 042-555-1111, anexo 625.

**DONACION DE SANGRE DE MEDULA
(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)**

▼ **Fecha:** martes 22 de noviembre ,10:00am.~ a mediodía y 1:15pm. ~ 4:00 pm.

Lugar: Frente a la entrada principal de la municipalidad.

DONACION DE SANGRE

Dirigido a: Las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (las personas que hayan hecho donación de sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: la cantidad de sangre para donar de 200ml a 400ml.

※ Ir directamente al lugar. Informes en el Centro de Salud ☎ 042-555-1111, anexo 623.



PAGINA DE LOS NIÑOS

**Chūō Jidōkan ☎ 042-554-4552, Nishi Jidōkan ☎ 042-554-7578,
Higashi Jidōkan☎042-570-7751, Toshokan ☎042-554-2280, Yutorogi ☎ 042-570-0707**

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Clases de manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu "Habataki Kako")

Fecha y hora: 12 de noviembre (sáb), ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: Infantes hasta niños de escolaridad primaria. *Niños que no han entrado a la primaria, deberán venir acompañados por sus padres. Costo: gratis *Ir directamente al establecimiento.

Clases de Manualidades (Nishoku no oimomushipan wo tsukurō)

Fecha y hora: 19 de noviembre (sáb), ①10:00 am ~ 11:30am.(hora de reunión:9:50am).

Dirigido: alumnos de primaria ~ 18 años, residentes en la Ciudad

Capacidad: 20 personas(por orden de llegada). Costo: ¥60

Traer: Zapatillas, delantal, pañoleta, toalla para manos, bebida.

Inscripciones: 5 (sáb) ~ 12 de noviembre (sáb), de 9:00 am ~ 4:30 pm, telefónicamente o directamente en el establecimiento.

V E A M O S

YUTOROGI Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 13 de noviembre (dom), 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis

Se proyectarán "e kara tobidashita neko/~Shiiton dōbutsu ki" (podría haber cambios)

*Ir directamente al Yutorogi.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Observación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai)

Fecha y hora: 16 de noviembre (mié), 4:00 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: Estudiantes de primaria ~ 18 años de edad Costo: gratis

*Ir directamente al Centro. *Cuando no veamos la luna se suspenderá.

Observando la galaxia (Family Tentai Kansokukai)

Fecha y hora: 16 de noviembre (mié) , 6:00 pm ~ 7:00 pm

Dirigido: estudiantes de primaria ~ 18 años de edad (menores deberán venir acompañados)

Costo: gratis *Ir directamente al establecimiento. *En caso de mal tiempo se suspenderá.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Se convoca al personal para el festival de invierno (Winter Festival) el día 18 de diciembre.

Fecha y hora de actividades:11(dom), 17(sáb), 1:30pm ~3:30pm y 18(dom),9:30am ~ 4:00pm.

Dirigido: los residentes de Hamuar desde 3cr. año de escuela primaria hasta 18 años de edad.

Debe participar 11(dom), 17(sáb) y 18(dom) de noviembre.

Capacidad:10 personas(por orden de llegada)

Inscripción:martes 1 ~ domingo 20 de noviembre,9:00am~4:30pm.

Toko ton nuno asobi

Fecha y hora: 21 de noviembre (lun), 11:00 am ~

Dirigido: 1 año ~ menores de 2 años de edad Costo: gratis

Capacidad:10 pares (por orden de llegada) Traer:toalla del baño.

Inscripción e informes:martes 1 ~ viernes 11 de noviembre,8:30am ~ 5:00pm.

Jido seishonenka Jido seishonen kakari anexo 263.

*Ir directamente al establecimiento.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Día del deporte ~Practiquemos "dojji bi wo shiyō!"~ (Supōtsu no h)

Fecha y hora: 19 de noviembre (sáb), 2:00 pm ~ 3:00 pm

Dirigido: Alumnos en escolaridad primaria y secundaria inferior. *Ir directamente al establecimiento.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (Toshokan)

■ Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará el teatro panel "Ninjin san ga akaiwake" y otros.

Fecha y hora: 12 de noviembre (sáb), 11:00 am ~

■ Cuentos para estudiantes de primaria *Cuentos como "Someko to Oni" y otros.

Fecha y hora: 19 de noviembre (sáb), 11:00 am ~

■ Fujimidaira Bunshitsu Ohanashikai

Realizaremos la lectura y manualidades simples del libro de cuentos "Fuyujitaku no omise" y otros.

Fecha y hora: 16 de noviembre (mié), 3:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento.

CONSULTAS en NOVIEMBRE

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: 11(vie) y 25(vie) de noviembre, 1:30pm ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)

Días de consulta: 2(mié), 11(vie) y 26(sáb) de noviembre y los días 7(mié), 16(vie) y 24(sáb) de diciembre, 1:30 ~ 5:00 pm (los sábados 9:30 am ~ 1:00 pm) Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso ☎ 042-555-1111, Anexo 541

TV HAMURA en NOVIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

Tópicos: 26º FESTIVAL MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

Tópicos: EXPERIMENTAR EL CULTIVO DE ARROZ, COSECHA Y TRILLA

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
3	Dom	Hamura sōgō shinryōjo	042-554-5420	Kurihara Iin (Mizuho-machi)	042-557-0100	Usui Shika Iin	042-579-1199
6	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Uno Shika Iin	042-555-8241
13	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Okikura Shika	042-555-4331

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**